

Проблемы перевода медицинской терминологии инструкций к лекарственным средствам с китайского на русский язык

Рукавишников Ольга Ильдусовна

*Педагогический институт Тихоокеанского государственного университета
доцент*

Аннотация

В статье рассматриваются восемь проблем перевода медицинской терминологии инструкций к лекарственным средствам с китайского на русский язык, выделенных в ходе анализа и перевода ряда таких текстов. К каждой проблеме представлены примеры с подробным разъяснением с точки зрения теории соответствий и трансформаций.

Ключевые слова: медицинская терминология, инструкция к лекарственным средствам, перевод с китайского на русский язык, проблемы перевода, трансформация.

Translation problems of the medical terminology of instructions to medicines from Chinese into Russian language

Rukavishnikova Olga Ildusovna

*Pedagogical institute of the Pacific National University
Associate professor*

Abstract

The article discusses eight translation problems of the medical terminology of instructions to medicines from Chinese into Russian language, which were detected during analysis and translation of such texts. Each problem is illustrated with detailed explanation from the point of view of the theory of theory of correspondences and transformations.

Key words: medical terminology, instruction to the medicine, Chinese-Russian translation, problems of translations, transformations.

Спецификой перевода текстов инструкций к лекарственным средствам является высокая насыщенность такого рода текстов узкоспециальной медицинской лексикой. В паре языков китайский-русский передача терминологии осложняется еще и фундаментальными различиями как в самом строе языков, так и подходом к человеческому телу и методам лечения.

Благодаря активному международному сотрудничеству между Китаем и Россией во всех сферах человеческой деятельности, на российский рынок стали активно импортироваться разнообразные лекарственные средства традиционной китайской медицины. Все большее количество наших

соотечественников испытывают интерес к китайским методам лечения. Поэтому возникает потребность в качественном переводе лекарственных инструкций, важным шагом к которому является адекватная передача терминологии китайской медицины на русский язык. Этим и обуславливается актуальность темы настоящего исследования, представляющего собой анализ перевода медицинской терминологии на русский язык, представленной 260 единицами, отобранных путем сплошной выборки из 23 инструкций по применению лекарственных средств на китайском языке.

В процессе анализа перевода инструкций к лекарственным средствам мы столкнулись с комплексом переводческих трудностей:

1) Отсутствие в словарях перевода термина или терминологического сочетания китайской традиционной медицины.

В России существует только один краткий китайско-русский, русско-китайский медицинский словарь под редакцией И.В. Кочергина и Ю.Н. Синельникова 1991 года издания [1], поэтому представляется возможным говорить об отсутствии на сегодняшний день терминологической базы китайской традиционной медицины, переведенной на русский язык, вследствие чего возникает необходимость поиска информации на китайских сайтах.

К примеру, терминологическое словосочетание 舒肝理气 [Shū gān lǐqì] дословно переводится «успокоить печень и упорядочить Ци». Русскому читателю будет чужда подобная трактовка термина, поэтому для достижения адекватности и точности при переводе следует воспользоваться лексико-семантической заменой и адаптировать данное словосочетание для русского реципиента, переведя его как «восстановление функции печени».

Терминологическое словосочетание 解毒 [jiědú] «обезвреживание яда» будет уместно заменить словосочетанием «выведение токсинов».

Терминологическое сочетание 益肝养胃 [Yì gān yǎng wèi] отсутствует в словаре, если перевести дословно – «польза для печени, питание желудка», Воспользовавшись приемом смыслового развития (модуляцией) [2], данное сочетание можно перевести как «восстановление функций печени и желудка».

2) Перевод названия медицинских препаратов.

В процессе перевода возникает проблема с передачей названий лекарственных препаратов на русский язык. Как правило, в этом случае следует искать вариант названия на английском языке, но так как в китайских справочных источниках эквивалент зачастую отсутствует, а перевод каждой морфемы термина не передает точного значения, мы можем перевести данные названия лишь при помощи транскрипции. Препарат 十味诃子丸 [Shí wèi hē zǐ wán] является лекарственным средством тибетской медицины, его название было транскрибировано с использованием добавления *Лекарственное средство тибетской медицины* «Шивэй Хэцзывань». Подобным образом был переведен и препарат 仁青芒觉 [Rén

qīng máng jué] – *лекарственное средство тибетской медицины «Жэньцин Манцзюэ».*

利胆排石[Lìdǎn páishí] «Желчегонный препарат для выведения камней «Лидань Пайши»». Перевод данного названия не составил трудности, так как в словаре содержится перевод каждой морфемы: 利胆 [Lì dǎn] «желчегонный», 排石[pái shí] «выводить камни». Таким образом, аутентичное название препарата было транскрибировано и к нему добавлено слово «препарат».

人参再造丸[rénshēn zàizàowán] «Восстановительные пилюли на женьшене «Женьшень Цзайцзаовань». Перевод данного названия медицинского средства не составил трудности, так как имеет соответствие в русском языке. В данном примере мы, сохранив аутентичное название препарата, так же применили транскрипцию.

清喉利咽颗粒 [Qīng hóu lì yàn kēlì] «драже для уменьшения боли в горле». Перевод каждой морфемы названия данного лекарственного средства существует в словаре: 清喉[Qīng hóu] «очищать горло», 利咽[lì yàn] «уменьшать боль в горле», 颗粒[kēlì] «драже». Перевод названия был осуществлен с опущением понятия «очищать горло».

3) Многозначность (полисемия) терминов китайской традиционной медицины при переводе.

В китайской медицинской лексике можно часто встретить полисемию. Одно и то же терминологическое сочетание не всегда обладает одинаковым значением и даже не всегда относится к одному предмету. В таких случаях переводчик может прибегнуть к объективным методам для выведения отличающихся по смыслу многозначных слов. Найдя выход из подобной ситуации, в процессе перевода будет выстраиваться последовательность. Так, например, у термина 祛风 [qūfēng] есть два варианта перевода. Первый – «изгонять простуду», второй – «облегчать ревматические боли». В инструкции использован первый вариант – «от простуды», так как речь идет о препарате, помогающем при простудных заболеваниях.

4) Явление синонимии терминов китайской традиционной медицины.

Для обозначения одного и того же понятия в китайском языке часто употребляются две и более различных по звучанию и написанию лексических единицы. При переводе на русский язык такие термины переводятся одинаково, а в китайском языке они выступают как синонимы. Например: терминологические синонимы 口眼歪斜 [kǒuyuǎn wāixié] и 口舌歪斜 [Kǒushé wāixié] оба переводятся как «паралич лицевого нерва», синонимы 结石 [jiéshí] и 化石 [huàshí] в переводе «конкремент, камень».

Основная проблема при переводе в первом случае состояла в том, что перевод понятия 口舌歪斜 [Kǒushé wāixié] отсутствовал в словаре, поэтому необходимо было проанализировать его значение, а впоследствии представить вариант перевода. Во втором случае, основной вариант перевода термина 化石 [huàshí] «окаменелость» не относится к медицинской лексике,

поэтому необходимо было подобрать ему аналог в медицинской терминологии.

5) Проблема перевода лексики, не свойственной русскому техническому стилю.

Данная проблема заключается в трудности перевода лексики, несвойственной техническому стилю. В китайских инструкциях встретилось немало примеров с употреблением лексики, не характерной для медицинских инструкций. Например, 从而给结石患者带来了福音 [Cóng'ér gěi jiéshí huànzhě dài láile fúyīn] «таким образом, больным, страдающим от камней, принесли хорошее известие». Так как данное выражение не характерно для технического стиля русского языка, к тому же, оно не несет особой смысловой нагрузки, мы приходим к выводу, что его можно опустить. Существует второй вариант решения данной проблемы – метод адекватных замен, используя который выше приведенный пример можно перевести как «таким образом, препарат эффективен для людей, страдающих от конкрементов в почках и желчном пузыре».

6) Проблема отсутствия в словаре перевода составных компонентов лекарственных препаратов.

При обращении к словарю, мы обнаружили, что он не содержит в себе перевода некоторых составных компонентов лекарственных препаратов, но в нем зачастую можно встретить название данного препарата на латинском языке. Поэтому с помощью справочной литературы и обращению к Интернет-ресурсам нам удалось найти перевод на русский язык. Например: 茵陈 [Jūn chén] (*Artemisia capillaris*) «полынь веничная», 灵芝[língzhī] (*Ganoderma*) «ганодерма», 沉香 [chénxiāng] (*Aquilaria agallocha*) «корень аквилярия», 人工麝香 [réngōng shèxiāng] (*Moschus*) «искусственный мускус», 西青果 [Xī qīngguǒ] (*Terminalia*) «незрелые плоды терминалии».

7) Перевод терминов-реалий.

Ввиду того, что языковая картина мира китайского общества кардинально отличается от языковой картины мира нашей страны, в китайском языке существует большое количество терминов-реалий. Термин-реалия может по праву считаться одной из наиболее сложных переводческих проблем в силу того, что содержит в себе свойства как лексической единицы, так и реалии – лексической единицы, входящей в состав безэквивалентной лексики.

Метафоричные термины китайской традиционной медицины можно отнести к терминам-реалиям. В процессе их перевода переводчик, опираясь на свой уровень владения языком, фоновые знания, свой опыт, содержание, в каждом отдельном случае выбирает наиболее подходящий, иногда единственный возможный способ перевода [3]. Разберем несколько примеров:

宽胸润喉 [Kuān xiōng rùn hóu]: дословно 宽胸 [Kuān xiōng] «широкая грудь», 润喉[rùn hóu] «смягчать горло», но, при обращении к справочной литературе обнаруживаются сведения, что 宽胸 [Kuān xiōng] означает

облегчение дискомфорта, стеснения в груди для регуляции Ци. Данные сочетания можно перевести следующим образом: «устраняет дискомфорт в груди, уменьшает боль в горле».

活血通络 [huó xuè tōng luò] «активизирование кровообращения в пользу улучшения проводимости коллатералей». Так как русскому реципиенту, незнакомому с понятиями китайской традиционной медицины, будет сложно воспринимать китайскую медицинскую терминологию, мы воспользовались опущением и перевели следующим образом: «активизировать кровообращение».

气虚血瘀 [qì xū xuè yū] «кровоной застой от недостатка Ци». Данное сочетание демонстрирует перевод понятий, которые не совсем известны русскому читателю. Требуется опустить 气虚 [qì xū] «недостаток Ци», а понятие 血瘀 [xuè yū] «застой крови», применив конкретизацию, заменить на термин «стаз крови».

风痰阻络 [Fēng tán zǔ luò] «тяжелое выделение мокроты от закупоренных коллатералей». Сочетание 风痰 [Fēng tán] мы оставили без изменений «тяжелое выделение мокроты», а 阻络 [zǔ luò] «закупоренные коллатерали» мы опустили.

清热燥湿 [qīng rè zào shī] «устранение жара и влаги» – еще одно понятие китайской традиционной медицины. Адаптировав его для русского реципиента, мы воспользовались конкретизацией и перевели данное терминологическое сочетание как «понижение температуры».

行气解郁 [Xíng qì jiě yù] «стимулирует Ци, устраняет ощущение стеснения в груди». Сочетание 行气 [Xíng qì] «стимулировать Ци» при переводе уместно будет опустить, 解郁 [jiě yù] «устранять ощущение стеснения в грудной клетке» генерализировать и перевести как «устранение дискомфорта в грудной клетке».

消积化滞 [Xiāo jī huà zhì] «устранение застоя Ци, рассасывать скопления в животе». Обратившись к китайской справочной литературе для детального определения понятия, мы пришли к выводу, что переводить его следует при помощи генерализации: «способствовать пищеварению».

8) Перевод классификаторов.

В процессе перевода медицинских инструкций мы встретили немало классификаторов (счетных слов). Все они играют важную роль при переводе, так как дают представление о форме выпуска того или иного лекарственного средства. Особенно их верный перевод важен, если у нас на руках есть только инструкция для перевода, и мы не видим само медицинское средство. В пункте инструкции 规格 [guī gé] «Форма выпуска» можно выделить наиболее часто встречающиеся классификаторы:

瓶 [píng] имеет значение «бутылка», следовательно, при переводе не трудно догадаться, что речь пойдет о лекарственном средстве, которое выпускается в стеклянном флаконе.

贴 [tiē] означает «клеить, наклейка», это счетное слово дает нам понять, что под данным понятием подразумевается медицинский пластырь.

支 [zhī] – счетное слово для длинных продолговатых предметов, отсюда можно сделать вывод, что данный классификатор указывает на алюминиевые тубы предназначенные для лекарственных средств.

丸 [wán] – счетное слово, обозначающее, что лекарственный препарат выпускается в пилюлях (лекарственных твердых шариков для приема внутрь).

片 [piàn] – счетное слово, которое показывает, что данный препарат выпускается в таблетках (лекарство из прессованного дозированного порошка).

颗粒 [kēlì] означает «гранула, драже». Данное слово дает нам понять, что лекарство выпускается в драже (твердая дозированная лекарственная форма).

裂 [liè] – классификатор, указывающий на то, что данное лекарство выпускается в пакетиках.

При переводе классификаторы обычно опускаются, однако, если речь идет о форме выпуска лекарственного средства, то опущение здесь неприемлемо и классификаторам необходимо найти соответствие в русском языке.

В процессе перевода, для решения проблем перевода медицинской терминологии инструкций к лекарственным средствам с китайского на русский язык, мы не только руководствовались выше представленными трансформациями, но также придерживались принципа подбора аналога и метода адекватной замены. Принцип подбора аналога необходим вследствие разницы восприятия реалий. При методе адекватных замен переводчик должен отойти от словарных и фразовых соответствий и исходить из содержания, идейной направленности и стиля текста сообщения.

Характерной особенностью инструкции к лекарственным средствам является ее структурный стандарт. Проблемы в процессе перевода терминологии медицинских инструкций возникли в пунктах «состав» и «фармакологическое действие», так как они включают названия биокомпонентов лекарственных средств, симптомы болезней и показания к применению препарата. Перевод наименований пунктов инструкций не вызывает трудностей для переводчика, так как имеет соответствие в русском языке.

Библиографический список

1. Кочергин И.В., Синельников Ю.Н. Краткий китайско-русский, русско-китайский медицинский словарь. ИКЦ «Китай», 1991. 210с.
2. Комиссаров В.Л. Теория перевода (лингвистические аспекты). учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986. 416 с.